Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy, którzy się parzycie z bóstwami\* pod każdym zielonym drzewem, którzy zabijacie dzieci w jarach rzecznych,\*\* pod urwiskami skał?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy, którzy się parzycie z bóstwami pod każdym zielonym drzewem i zabijacie w ofierze dzieci w jarach rzek, pod urwiskami skał? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wy*, którzy uprawiacie nierząd z posągami pod każdym zielonym drzewem, zabijając swoje dzieci przy potokach, pod wysokimi skałami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy nierząd płodzicie w gajach pod każdem drzewem zielonem zabijając synów swych przy potokach, pod wysokiemi skałami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy się cieszycie z bogów pod każdym drzewem gałęzistym, ofiarując dzieci w potokach pod wyniosłymi skałami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy, którzy płoniecie żądzą pod terebintami i pod każdym zielonym drzewem, mordujecie dzieci na ofiarę w jarach, w rozpadlinach skalnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy, którzy uprawiacie nierząd między terebintami, pod każdym zielonym drzewem, którzy składacie dzieci w ofierze w dolinach, wśród rozpadlin skalnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy, którzy płoniecie żądzą pod terebintami, pod każdym zielonym drzewem, którzy mordujecie dzieci w dolinach rzek, na dnie skalnych rozpadlin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpalacie się żądzą między dębami, pod każdym zielonym drzewem. Zabijacie dzieci w dolinach, pośród skalnych rozpadlin. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wy, co rozpalacie się żądzą przy terebintach, pod każdym drzewem zielonym, mordercy dziatek w parowach i wśród skalnych rozpadlin! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що моляться до ідолів під розлогими деревами, ріжуть своїх дітей в долинах поміж камінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, co są rozognieni w gajach, pod każdym rozłożystym drzewem i co w dolinach, pod urwiskami skał zarzynają dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tymi, którzy rozniecają namiętność pod wielkimi drzewcami, pod każdym bujnym drzewem, którzy zabijają dzieci w dolinach potoków, pod rozpadlinami urwistych skał? |

1. 1) Wy, którzy się parzycie z bóstwami, מִיםּבָאֵלִים ־ הַּנֵחָ , l.: Wy, którzy się podniecacie między terebintami. (Co do terebintów zob. jednak <x>290 1:2</x>, 9: אֵילִים , choć występują obie formy, np. <x>330 31:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:21</x>; <x>30 20:2-5</x>; <x>110 11:7</x>; <x>120 23:10</x>; <x>300 32:35</x> [↑](#footnote-ref-3)